

## Кайбара Экикэн и его «Правила воспитания девочек»

А. С. Оськин

Статья посвящена воспитанию девочек в эпоху Токугава на основе трактата конфуцианца, врача и морализатора Кайбара Экикэн. Его авторитетный трактат «Правила воспитания девочек» является репрезентативным для характеристик нравственного климата эпохи Токугава.

*Ключевые слова:* женское воспитание, Кайбара Экикэн, конфуцианство, правственный трактат, наставления девочкам.

Период XIII–XVI вв. – это эпоха смут в истории Японии. С приходом в 1603 г. к власти сёgunов из дома Токугава в стране на два с половиною века наступает стабильность. Такая ситуация способствовала формированию новых идеологий, способных обеспечить порядок в стране. Прежние сёгуны использовали в качестве государственной идеологии дзэн-буддизм, в эпоху Токугава его смениют неконфуцианство (чжуаньцюанство). Одним из приверженцев чжуаньцюанства был Кайбара Экикэн (1630–1714). Отличительной особенностью его трудов является то, что он обращался не только к интеллектуальным слоям населения, но и к менее образованным людям. Особого внимания среди сочинений Кайбара заслуживают «Правила воспитания девочек», вошедшие в сборник «Десять наставлений Экикэн» (益軒十訓, «Экикэн Дзикун»). Это первое правоучительное произведение, содержащее раздел о женском воспитании. Воспитательные идеи Экикэна получили широкое распространение и пользовались непререкаемым авторитетом вплоть до Второй мировой войны.

Кайбара Экикэн был плодовитым автором, за свою долгую жизнь он написал свыше ста произведений: морализаторские трактаты, комментарии к китайским классическим текстам, работы по филологии, ботанике, путевые заметки.

Как уже отмечалось ранее, Кайбара Экикэн – первый автор наставлений, адресованных специально женщинам. Это, разумеется, не означает, что до 1710 г. в Японии не существовало норм женского поведения, но, в отличие от трактатов по воспитанию мужчин, женские не были зафиксированы письменно. Относительно женского воспитания мы обладаем лишь фрагментарными и несистематическими сведениями. Таким образом, Кайбара Экикэн можно считать родоначальником этого направления. Обратим внимание на то, что наставления для женского воспитания написаны мужчиной. Таковы были гендерные реалии того времени.

«Десять наставлений Экикэн» (益軒十訓, «Экикэн Дзикун») Кайбара писал, начиная с 1687 г. И только в эпоху Мэйдзи (1868–1912) десять глав были объединены в сборник, озаглавленный как «Десять настав-

ений Экикэна». Но известно, что эти разрозненные тогда наставления были популярны уже в эпоху Токугава. Далее приведены названия глав «Десяти наставлений», количество свитков каждой главы, время написания (если оно неизвестно, указан год издания):

- «Наставления благородному мужу (君子訓, «Какуну») – 1 свиток, 1687 г.
- «Семейные наставления» (家訓, «Какуну») – 1 свиток, 1687 г.
- «Наставления о нравах Ямато» (大和訓, «Ямато дзокун») – 8 свитков, 1708 г.
- «Наставления о японских обычаях воспитания детей» (和俗童子訓, «Вадзоку додзикун») – 5 свитков, 1710 г.
- «Наставления о радости» (樂訓, «Раккун») – 3 свитка, изданы в 1711 г.
- «Смысли пяти постоянств» (五常訓, «Годзёкун») – 5 свитков, 1711 г.
- «Наставления о пути семьи» (家道訓, «Кадокун») – 3 свитка, изданы в 1712 г.
- «Наставления о крепком здоровье» (養生訓, «Ёдзёкун») – 4 свитка, изданы в 1713 г.
- «Наставления о гражданском и военном деле» (文武訓, «Бумбукун») – 3 свитка, изданы в 1716 г.
- «Наставления о началах образования» (初學訓, «Сёраккун») – 5 свитков, изданы в 1718 г.
- В предлагаемой статье мы рассматриваем главу «Наставления о японских обычаях воспитания детей», а именно его заключительный пятый свиток – «Правила воспитания девочек».
- Кайбара Экикэн пишет о правилах для всех женщин – вне зависимости от их происхождения. Это хорошо видно, когда автор повествует об обязанностях и умениях супруги: «...даже если она из знатной и богатой семьи, жена должна еще больше умалить себя после замужества, по сравнению с жизнью в родительском доме...». В другом месте он утверждает: «Даже если служанка много... женщина должна терпеть и трудиться». Кайбара Экикэн отмечает, что женщина должна «служить, позабыв про свой ранг и положение». Интересно, что в равной степени правила распространяются и на государыню: «Все женщины, включая императрицу, занимаются домашними делами». В качестве примера приведена китайская императрица, которая занималась рукоделием. Аспектирование к Китаю было характерной чертой дискурса того времени, но Кайбара обращается и к японскому историческому опыту: богиня солнца Аматэрасу «сама прыла божественные одежды».
- Кайбара намеренно обращается к стюетам полулегендарным и событиям глубокой древности, которая была для него недостижимым идеалом: «Сегодняшние жены знатных мужей пребывают в праздности и не выполняют свою работу, это значит, что они не следуют законам древности».

Кайбара проводит четкую границу между пространством вне дома («*н*») и внутри дома («*内*»). По словам автора, «все мужчины, включая императора, управляют тем, что вне дома, женщины – тем, что внутри». Таким образом, поддержание порядка в доме находится компетенции женщин.

## Десять наставлений Экикэна

Наставления о японских обычаях воспитания детей

Пятьй свиток

### Правила воспитания девочек<sup>1</sup>

#### 1. [Родители – единственные наставники для девочки]

Мальчики покидают родительский дом, следуют за учителем, правила приличия этого мира они узнают не только от родителей: много и то они постоянно находятся в доме и не покидают его, а потому у них нет возможности постигать истинный путь, следя за другом или учительем, и изучавать правила этикета этого мира. Находясь в таком положении, при котором единственными учителями являются родители, нельзя пренебрегать наставлениями отца и матери. Дочь, что выросла, так и не получив родительского воспитания, не знает, что такое этикет, далека от истинного пути женщины, не следует женской добродетели и, кроме того, не выполняет женских обязанностей. И все это происходит тогда, когда родители не знают, как любить своих детей.

#### 2. [Важно воспитывать в девочке женскую добродетель с малых лет]

Поначалу воспитание девочки в целом не отличается от воспитания мальчика. Больше всего противоречит добродетели неумение угодить другим людям – в таком случае женщина будет сложно завоевать расположение мужа и свекра со свекровью. Пока ребенок еще мал и живет в родительском доме, нужно хороленъко заняться его воспитанием. И если в ребенке появляется что-то недобродетельное, то необходимо как можно скорее искоренить это. Нельзя придерживаться неправильной линии воспитания ребенка: ослеплять его любовью и делать поблажки, позволяя ему совершать плохое, можно испортить характер, данный ему от природы. В соответствии с возрастом в девочке следует как добродетель – это искренность и доброта женского сердца. Хорошо если душевые качества женщины превосходят внешние. Отказаться от женской добродетели и служить, положившись лишь на свою внеш-

ность, как встарь, так и по сей день считается дурным тоном. Мудрецы древности не отвергали даже тех, кто лицом действително был безобразен, и если у такая женщина отличалась покладистым нравом, то бывало и так, что она могла стать императрицей. Жена китайского императора Хуан-ди, по имени Мому, супруга Сюань-вана<sup>3</sup> из царства Цзи по имени Уян, несмотря на то что обе были крайне некрасивы, обладали, однако, женской добродетелью и, поступив в услужение к своим мужьям, смогли окказать им поддержку. Жена чжоуского Ю-вана<sup>4</sup>, по имени Бао-сы<sup>5</sup>, супруга ханьского правителя Чжан-ди<sup>6</sup>, по имени Чжао Фэйянь, и ее младшая сестра, по имени Чжао Хэль<sup>7</sup>, жена танского правителя Сюань Цзун<sup>8</sup>, по имени Ян Гуй-фэй<sup>9</sup>, хоть и отличались ред-

<sup>2</sup> Хуан-ди (букв. «Желтый император») – легендарный правитель Китая. Согласно «Историческим запискам» Сыма Цяня, Хуан-ди «от рождения обладал необыкновенными гаровыми, младенческими уже умел говорить, в детстве отличался смелостью, во отрочестве – образительностью, а став совершенолетним, проявлял большую ясность ума» («Цзи цзин», пер. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. М., 1972. Т. 1. с. 133).

Сюань-ван (годы правления 827–782 гг. до н. э.) – князь парства Цзи в период Чжоу (XI–III вв. до н. э.). По данным «Исторических записок», «после того как Сюань-ван занял престол, оба советника [продолжали] помогать ему, совершил управление... и владетельные князья вновь стали почтить дом Чжоу своим главой» («Цзи цзин», пер. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. М., 1972. Т. 1. с. 200). Он попытается провести ряд реформ, однако проигрывает. Следует либо не склонен к изменениям не уверялся успехом. Существует легенда о казни Сюань-ваном безвинного чиновника Ду-бо, который через три года застрелился из пуга, появившись на белом коне, в красном одении во время царской охоты.

<sup>3</sup> Ю-ван (годы правления 782–771) – сын Сюань-вана, последний правитель государства Западного Чжоу. Его правление с самого начала было ознаменовано рядом знамений, сущих затмение солнца. Знаменательно, что правление Ю-вана было последним для Западного Чжоу.

<sup>4</sup> Ю-ван полюбил девушку Бао-сы, которую сделал старшей женой, отстранив прежнюю жену, а ее сына сделал престолонаследником. В «Истории западных царств» рассказывается, что бао-сы никогда не смеялась и чтобы ее развеселили, Ю-ван зажигал сигнальные огни на сторожевых башнях, что приводило ее в хорошее настроение. Отец опальной жены поднял восстание и осадил город Ю-ван занес сигнальные огни, но к нему на помощь никто не пришел, полагая, что оты зажгли ради потехи Бао-сы. Ван был лишен трона, новым правителем был назначен сын его прежней старшей жены Пиньван, а столица перенесена в Лоян (Лоян) на востоке. Это событие историки считают концом династии Западного Чжоу.

<sup>5</sup> Чэн-ди (годы правления: 33–7 гг. до н. э.) – двенадцатый император династии Хань (206 г. до н. э. – 220). Историки одни называют правление Чэн-ди как период упадка империи, когда коррупция достигла чудовищных размеров, а бунты поднимались по всей стране.

<sup>6</sup> Император Чэн-ди взял себе в наложницы двух сестер-гантюйши Чжао Фэйянь и Чжао Хэль. Сестры Чжао претпиняли сложные дворовые интриги, что в итоге привело к смерти императора.

<sup>7</sup> Сюань-цзун (годы правления: 712–756) – император династии Тан. Первый период правления Сюань-цзуна (годы Кай-юань, 713–741) рассматривается китайской исторической традицией как время наивысшего расцвета экономики и культуры Танской империи. Конец царствования был ознаменован обострением борьбы с соседними племенами торков, киданей, тибетцев и тангутов. Усиление междуусобной борьбы феодальных группировок, использовавших внешнеполитические неудачи Сюань-цзуна, вылилось в 755 г. в мятеж Ань Лупана. Ян Гуй-фэй – легендарная красавица, наложница императора Сюань-цзуна. Она застала императора пренебречь своими обязанностями, передав полномочия генералу Ань Лу-

<sup>1</sup> Перевод выполнен по книге: Сэйкай кёку хотэн, никон кёку хэн (Сокровища всех мирного образования. Японское образование). Под ред. Искака Малугаро. Т. 3. Токио, 1968. Условные названия глав трактата приводятся в соответствии с этим изданием.

костной красотой, но не обладали женской добродетелью, а потому они и Полнебесной принесли много бед, и себя не уберегли. Чжу-г<sup>10</sup> Кунмин<sup>11</sup>, влюбившись, женился на некрасивой женщине<sup>12</sup>, хоть и не было у него особой страсти, но зато его мудрость и воля оставались чистыми и ясными. Таким образом, если у женщины доброе сердце, пусть и непримяная внешность, она должна служить и угождать, а если что не так, она должна особенно усердно сохранять свое сердце смиренным. Ведь поскольку внешность дается рожением, то, как бы безобразна ни была женщина, тут уж сложно что-либо изменить. У того, кто в сердце изживает зло и стремится перемениться к лучшему, образуется и все остальное. Давным-давно Чжан Хуа<sup>13</sup> наставлял всех женщин таким образом: «Все мы знаем, как украсить свою внешность, но не знаем, как украсить свою природу». Украсить свою природу – значит исправить всё плохое, что есть от рождения, и делать так надо постоянно. Украсить – не значит обмануть. Поскольку природный характер добр от природы, то если уже с маленческих лет человек изучает верный путь добродетели, тогда он непременно будет следовать истинному пути и станет хорошим. Поэтому в давние времена девочек обучали, главным образом, женской добродетели.

### 3. [Женская добродетель включает в себя послушание «мягкости» и «послушания»]

Женская добродетель – это сочетание двух понятий: мягкости и послушания. Мягкостью называют превосходное качество, которое заключается в приветливом облике и речах, идущих от сердца. Послушание – значит слушаться мужчину и не перечить ему. Если нет женской добродетели, то нет ни мягкости, ни послушания, и это значит, что эта женщина подлая, она осуждает людей, дух у нее злостный, поведение ужасное, выражение лица суровое, взгляд свирепый, смотрит она исcosa, слова у нее грубые, говорит она вульгарно, она нахальная, упрекает людей, шано, которого Ян Гуй-фэй решила усыновить. Получив огромную власть, Ань Лушиань поднял Чжу-г<sup>14</sup> и убили императора.

Чжу-г<sup>15</sup> Кунмин (181–234) – обычно именуется Чжу-г<sup>16</sup> Лиан или Кун Мин – талантливый стратег, государственный деятель эпохи Трех царств (220–280). Известен также как учёный и изобретатель, застуживший репутацию мудрого и образованного человека.

Тонны сведений о жене Чжу-г<sup>17</sup> не сохранилось, однако имеются некоторые легендарные данные. В частности, предполагается, что ее звали Хуан Ю-иен (?–234), она была дочерьей видного учёного Хуан Чэн-тчана. Будучи внешне весьма непривлекательной, славилась своими способностями и талантами. Когда Чжу-г<sup>18</sup> попросил ее руки, все были очень удивлены, ведь дажественный отец считал ее дурнушкой. На что Чжу-г<sup>19</sup> ответил, что берет в женщины дочь не за красоту, а за ум.

<sup>12</sup> Чжуан Хуа (232–300) – чиновник и поэт при дворе династии Цзинь (265–420). Благодаря ставе, которую принес ему поэтический лар, он был назначен регентом при сыне правителя царства Вэй – Сыма Чжао (211–264), после его смерти служил советником при его сыне – Сыма Яне (236–290) – основателе династии Цзинь, будущем императоре У-ди.

жалуется, гордится только собой, а других порочит и высмеивает, и лишь свое лицо восхваляет – вот такая уж действительна ненавистна. Все эти качества не соответствуют принципам женской добродетели. Вот почему женщина должна строго придерживаться мягкости и послушания, быть целомудренной и искренней, сострадательной, скромной и смиренной.

### 4. [Супруга должна ценить путь почтения и послушания]

Предназначение женщины – это служение людям. Пребывая в родительском доме, она служит отцу и матери, после замужества она служит мужу, свекру и свекрови, путь женщины в смиреннии и послушании. Уважаемой госпоже Цао<sup>20</sup> принадлежат такие слова: «Путь почтения и послушания – важнейшее правило для женщины». А раз так, то женщина постоянно должна придерживаться и почтения и послушания. Почтение – это смиренение, послушание – это повинование. Смиренение означает трепет и отсутствие своеволия. При отсутствии смиренния невозможно следовать путем мягкости и послушания. В общем и целом, главное в пути женщины – придерживаться послушания. Послушание начинается с полного смирения. В «Книге песен» говорится: «Должно быть боязливым и осмотрительным, словно стоишь на краю бездны, словно ступаешь по тонкому льду». Это значит, что нужно уподобиться сердцу испуганному и смиренному. Должно, чтобы сердце женщины было сдержанным и испуганным.

### 5. [Об обязанностях и умениях супруги]

Поскольку предназначением женщины является служение людям, то, даже если она из знатной и богатой семьи, то после замужества, жена должна еще больше умалить себя, быть скромной по отношению к свекру и свекрови, вести себя смиренно, не лениться и работать с утра до вечера. Женщина должна шить одежду для свекра и свекрови, готовить еду, служить мужу в его доме и не задаваться, она должна сама складывать одежду, подметать пыльки-матами, готовить еду, присты, ткаать и шить, воспитывать детей, стирать грязные вещи; даже если служанок много, выполняя любую работу, женщина должна терпеть и трудиться. Таков женский удел, а потому женщина должна служить, позабыв про свою рану и положение. Поступая таким образом, жена будет любима и мужем, и свекром со свекровью, а также добьется расположения слуг и будет хорошо поддерживать порядок в доме. Если же жена лишь себя превозносит, в работе ленива, думает только о собственном удобстве, то она не заслужит милости свекровь, а женщина дочь не за красоту, а за ум.

<sup>13</sup> Почтительная госпожа Цао, или Бань Чжао (45–116) – дочь знаменитого историка Бань Бао (3–54), писательница, первая женщина, принимавшая участие в составлении истории Китая. Автор «Наставлений для женщин», которые она написала для своей дочери.

слуги будут порочить ее; потеряв расположение людей, она не сможет хорошо спрятаться с домашними делами. Такая жена не может выполнить своих обязанностей и в дальнейшем будет несчастна. Нужно быть смиренной.

## 6. [Шитье и вышивание – важные умения]

С древности все мужчины, включая императора, управляют тем, что находятся вне дома, а женщины – тем, что внутри. Все женщины, включая императрицу, распоряжаются внутренними делами, в этом и заключаются обязанности жены. В наше время часто слышится, что женщина из богатой и знатной семьи не способна управлять домом, она даже к шитью относится небрежно. В древности в нашей Присолнечной стране даже милостивая богиня солнца Аматэрасу сама прядла божественные одежду<sup>14</sup>, пребывая в ткацкой зале. Ее младшая сестра – Юная богиня Солнца<sup>15</sup> – тоже занималась шитьем<sup>16</sup>. И все это записано в «Нихонги». И в Китае императрица сама умела шить гэнтан<sup>17</sup>. И супруги знатных князей, как бы знали они ни были, все умели ткать шелковую ткань. Нынешние жены знатных мужей пребывают в праздности и не выполняют свою работу, это значит, что они не следуют законам древности.

## 7. [Четыре правила, которым должна следовать женщина]

Женщине надлежит заботиться о четырех вещах. Первое – женская добродетель, второе – женская речь, третье – женский облик и четвертое – женские обязанности. Эти четыре велики женщина должна всегда иметь в виду.

Женской добродетелью называют доброе расположение сердца. Обладать добродетелью – значит обладать душой целомудренной и чистой, а также придерживаться принципов мягкости и послушания.

Женской речью называют хорошие слова. Это значит: не лгать; говорить подходящими слухаю словами; не употреблять неподобающих дурных слов; говорить, когда должно говорить; не болтать лишнего; к тому, что говорят другие, хоропенъко прислушиваться.

Женским обликом называют женскую красоту. Совсем не обязательно украсить себя с головы до ног: облик женщины должен быть изящным, женственным, наряд – изысканным, манеры – хорошими, платье – чистым. Вот что такое женский облик.

Женские обязанности – это работа, которую должна уметь выполнять женщина. Шить, присть и ткать, подготавливать одежду; женщина

всегда должна трудиться, а потому следует разлобить забавы, развлечения и смех. Приветливо подавать кушанья и напитки свекрови, мужу или гостю. Вот что такие женские обязанности.

Эти четыре вещи составляют женский удел. И нельзя поступать об этом и пренебрегать этими обязанностями.

## 8. [Девочки должны обучаться чистописанию, чтению, искусствам]

С семи лет следует изучать знаки японской азбуки-кана<sup>17</sup>, кроме этого, девочки должны изучать еще и мужские истинные знаки<sup>18</sup>. Следует читать как можно больше древних стихов, не содержащих разврата<sup>19</sup>, а также практиковать путь изящного. Так же, как и мальчикам, девочкам сначала нужно учить стихотворения из нескольких строф; хоть они и короткие, надо выучить их много, затем можно приступить к чтению первой главы «Канона сыновней почтительности»<sup>20</sup>, главы «Учиться и...» из «Лунной», «Наставления для женщин» Бань Чжо и других произведений; нужно обучить почтительному отношению к родителям, поступкам, целомудрию и чистоте. С десяти лет девочка не должна выходить на улицу, ей полагается жить в родительском доме; с этого возраста нужно обучить ее ткать, шить и присть. Ни в коем случае нельзя позволять ей слушать нечестивые песни. Если девочка полюбит развратные и вульгарные мелодии песен *коута*<sup>21</sup>, *ձէրури*<sup>22</sup> или *сэйсан*<sup>23</sup>, то это нанесет вред ее душе. Плохо веселить душу девочки такими низкими и неподобающими ведами. Лучше доставлять ее сердцу радость обучением изящному. В наше время женщины с удовольствием учат девочек вульгарным песням. Это очень портит нравы и образ мыслей. Когда с малых лет ребенок видит и слышит плохое и учится плохому, то скоро он погрязнет в пороках. Девочке можно выбрать для чтения увлекательные рас-

<sup>17</sup> Кана (здесь досл. «китонские знаки») – японская слоговая азбука.

<sup>18</sup> Мужскими «истинными знаками» назывались иероглифы *кана*. Считалось, что женщины неприлично употреблять при письме много иероглифов.

<sup>19</sup> Японские комментаторы отмечают, что, по мнению Карабара Экиэнса, в таких известных антологиях, как «Манъёсю» или «Синкокинакасю», встречаются «развратные» стихи. «Развратными» считались стихи, в которых воспевается свободная любовь, осуждаемая природой конфуцианства.

<sup>20</sup> «Канон о сыновней почтительности» («Сюэдзин») – канонический текст конфуцианства.

<sup>21</sup> Появление *коута* («коротких песен») относят к X в. Считается, что первые *коута* исполнялись приложением ламами в императорском дворце на одной из торжественных приемов в присутствии императора. Постепенно они превратились в популярные песни, исполненные под аккомпанемент ширты-кото. В эпоху Муромати (1336–1573) *коута* приобрели популярность и в народе, а к XIV в. они превратились в непрятательные и простые по ритму и жанру песенки. Скорее всего, Кайбара Экисон имеет ввиду именно поздние *коута*.

<sup>22</sup> *ձէրури* – популярный кукольный театр.

<sup>23</sup> Сямисен – музикальный инструмент, использовавшийся в театре *ձէրури*, а также популярный инструмент гейши из «веселых кварталов».

сказы<sup>24</sup>. Не повредят также и чтение книг о делах древности. Не обучи-  
стинному пути мудрецов, нельзя показывать шутливые книги с *коупи*  
и *фэйрури*. Такие произведения, как «Исэ-Моногатари» или «Гэндзи-  
Моногатари», хоть и содержат изящные слова, однако фрагменты, в кото-  
рых утоминается развлечь, девочкам показывать нельзя. Когда девочки  
научится правильно писать, следует обучить ее счету. Если она не будет  
уметь ни писать, ни читать, то не сможет составлять расписания домашних  
дел и распоряжаться семейным бюджетом. Поэтому нужно обязательно  
обучить ее этому.

#### 9. [Путь тройного подчинения]

Женщина должна следовать пути тройного подчинения. Будучи обхо-  
дительной, она следует пути повиновения другим. Женщина не должна  
поступать по велению сердца. Поэтому-то и существует так называемый  
путь тройного подчинения. Этому должно обучить еще в детстве. Пока  
девочка живет в доме отца, она подчиняется отцу, перейдя в дом мужа,  
она подчиняется мужу, после смерти мужа, она подчиняется сыну – вот  
что такое тройное подчинение. То есть три подчинения. С детства и до  
самой смерти женщина не должна поступать своювольно. Она непременно  
должна кому-либо подчиняться. И в доме отца, и в доме мужа женщина  
постоянно пребывает в стенах дома и не выходит на улицу. Выйдя замуж,  
она не должна часто бывать в доме отца. И уж подавно, если в другом  
доме у нее нет каких-либо неотложных дел, не следует легкомысленно  
туда отправляться. Ведь и с помощью посланного можно поддерживать  
близкие отношения. Женская доля – это служение мужу, свекру и свекро-  
ви, шитье одежды, приготовление пищи, управление домом, поддержание  
в доме порядка. А собой гордиться, быть самоуверенной, брать на себя  
заботы, касающиеся того, что вне дома, – вот чего никогда не должно  
быть. Нельзя говорить пренебрежительно о супружке и поступать как за-  
хочется. Это то, чему следует наставлять всех женщин. Во времена «Шип-  
зина» говорили: «Пребыва там, не следует ненавидеть; пребывая здесь,  
не следует не любить». Чтобы оставаться женой нужно быть смиренной  
и неукоснительно следовать этому пути.

#### 10. [Семь причин для ухода мужа]

У жены может оказаться семь зол, так называемые «семь причин для ухо-  
да». Уже одно из этих зол может стать причиной ухода мужа от жены. По-  
этому они и называются «семь причин для ухода». Это законы древности<sup>25</sup>.  
Следует обучить этому девочку заранее. Причинами, по которым муж по-  
кидает жену, могут быть следующие: во-первых, она не ступается матери

и отца; во-вторых, в семье нет детей; в-третьих, она распутна; в-четвертых,  
она болтлива и, в-пятых, она воровата.

Две из этих семи причин – невозможность иметь детей, а также дур-  
шая болезнь – это воля Небес, и поскольку это не по силам исправить, в  
том нет вины женщины. Что касается оставшихся пяти, то здесь вина  
исходит от ее сердца, поэтому, будучи смиренной, она должна искоренить  
в себе это зло и стремиться к добру, чтобы избежать развода. Вообще,  
что касается внешности, то она дается от рождения, поэтому исправить  
ее трудно, душа же – это то, что можно изменить. Поэтому если при-  
ложить усилия, то возможно искоренить глупость и стать мудрее. Таким  
образом, зная о своих врожденных недостатках, нужно стараться иско-  
рять зло и стремиться к добру.

Среди пяти причин худшая – непослушание родителям; пребывая в  
доме мужа, не повиноваться свекру и свекрови – самое большое зло.  
Для мужа это может стать естественной причиной для развода.

Далее, женщину берут в жены для продолжения рода, поэтому если  
у нее нет детей, развод вполне оправдан. Однако если жена была нежна,  
поступала правильно, в сердце никогда не держала ревности, не отсту-  
пала от принципов женского пути, мужу, свекру и свекрови пришлась  
по нраву – пусть она воспитывает других детей из дома мужа, и в таком  
случае не стоит с ней разводиться. Если у наложницы есть ребенок, а у  
жены нет детей, то и тогда не следует выгонять жену.

Распутство жены – это когда она, обманывая собственного мужа,  
отдает свое сердце другому мужчине. Даже если жена справляется со  
всеми бесчисленными заботами, но раз уж есть в ней этот порок, никакое  
благо дело не сможет ее спасти. Пусть это послужит серьезным  
предостережением женскому сердцу и научит смиреннико.

Если женщина ревнует, значит, она питает злобу к мужу и ругает  
любовнику, то в доме царит беспорядок, и управлять домом она не  
может. В знатных домах служанок и наложниц много, и поскольку  
следует помнить о наследниках, то ревность послужит препятствием  
для процветания потомков и причинит дому много бед, поэтому рев-  
нность является причиной для развода.

Многословие – это болтливость. Ежели жена говорит без устали, да  
плохо, то она станет помехой даже в разговорах с отцом и ребенком,  
старшими и младшими братьями, родственниками и, рассорившись со  
всеми, принесет разлад в семью.

Еще в письменах древности<sup>26</sup> говорилось: «Если у женщины длиний  
язык, то это приведет к раздору». Это значит, что женская болтовня –  
причина беспорядков в стране. Кроме того, в «Книге преданий»<sup>27</sup> сказано:

<sup>24</sup> Здесь имеется в виду жанр *отогэдзоси*.

<sup>25</sup> Эти же причины для развода описаны в слове законов «Тайхорё» (701–702 гг.); первая – [если она] бездетна, вторая – развратна, третья – непод顺на свекру и свекрови, четвертая – сплетница, пятая – вороватая, шестая – ревнива, седьмая – болта дурной болезнью» [«Тайхорё» – пер. К. А. Попова. М.: Восточная литература, 1985. Т. 1, с. 84].

<sup>26</sup> Имеется в виду «Шипзин».

<sup>27</sup> «Книга преданий», или «Канон [документальных] писаний» («Шудзин»), – сборник преданий и мифов Древнего Китая.

«Стоит куриле закукарекать – жди в доме беды». Подобно тому, как если бы курица будила людей по утрам, так и женщина – возьмет на себя обязанности, что по праву считаются мужскими, и в доме начнутся беспорядки. Ведь самый большой разлад в семье возникает из-за женщин. А все беды женщин непременно слетают с губ. Этого следует остерегаться.

Вороватостью называют кражу вещей. Когда украв то, что принадлежит мужу, используешь сама или же даешь своим родителям, братьям, сестрам или кому-то еще. Если кто-то в чем-то действительно нуждается, то нужно спросить у свекра со свекровью и у мужа, получить разрешение, и только тогда взять. Ведь спрятав то, что принадлежит мужу, присвоив это себе, или передав кому-либо другому, женщина ворует у семьи, поэтому это тоже причина для развода.

Из семи причин для ухода женщине нужно остерегаться прежде всего последних пяти и быть смиренной, чтобы не покинуть дом мужа и твердо стоять на женском пути – только так можно стать счастливой. Если девушку, однажды ставшую женой, выгнали из дома, то даже если ей удастся стать женой другого знатного и богатого человека, так как она сбилась с женского пути, это уже не будет истиной. Ее нельзя будет назвать счастливой. Если же муж недоброделен, семья его бедна, то несчастье мужа – это и несчастье жены, поэтому нужно воспринимать это как волю небес и не страдать по этому поводу.

#### 11. [То, почему нужно особенно строго обучать девочек с ранних лет]

Если с ранних лет чрезмерно баловать девочку и воспитывать ее как вздумается, то, войдя в дом супруга, она непременно будет гордиться собой, лениться, станет ненавистна другим людям и в конце концов, вызовет неприязнь свекра со свекровью. Муж станет грубым с ней, между супругами не будет гармонии, и ее выгонят из дома, опозорив на глазах у всех. Таких случаев бывает немало. Глупо, когда родители девочки не стыдятся того, что сами чему-то не обучили своего ребенка, а думают плохо только о муже и свекре со свекровью. Ведь девушка, которую не обучили родители, войдя в дом мужа, станет получать привильные наставления от свекра и свекрови, и они покажутся ей докучными и невыносимыми, такая невестка будет пытать злобу к свекру и свекрови, будет роптать, и отношения между ними ухудшатся. Вот, что случается, если девочку ничему не обучают в родительском доме.

#### 12. [Желательно, как можно раньше обучить девочку женским обязанностями]

Нужно как можно раньше обучить девочку женским обязанностям. Женскими обязанностями называют умения плакать, пить, плести нить, прядь, стирать, а также готовить еду. И других дел у нее быть не должно. Исполнения женские обязанности, она таким образом делает свою работу.

Особенно важно хорошо обучить шитью. Если женщину с детства не обучали женским обязанностям, то, войдя в дом мужа, она не справится со своей работой, тогда люди станут осуждать ее и подымать на смех. Родителям следует об этом хорошенько побеспокоиться.

#### 13. [Нужно стараться всегда хранить свое тело в чистоте]

Девочка пребывает в доме родителей и служит им, а когда она выходит замуж, то становится родной мужу, свекру и свекрови, сближается с ними и служит им, поэтому она должна сохранить тело чистым, и не грязным. Это еще одна обязанность, которую должна выполнять женщина.

#### 14. [Четко различай разницу между мужчиной и женщиной и твердо храни верность]

Родители должны верно объяснить девочке с самых ранних лет разницу между мужчиной и женщиной, а также строго следить за ее поведением. Если же родители не обучат девочку этому, то она может поступить несправедливо, и тогда вся жизнь ее пойдет прахом, имя будет осквернено, отец с матерью, старшие и младшие братья будут опозорены, и все, кто видел или слышал об этом деле, начнут их сторониться; все это досадно и постыдно. И пускай она преследует остальных во многом, но, даже если запятнана она, казалось бы, такой мелочью, она много хуже элитового бокала без дна. В таких случаях часто приводят такую пословицу: «Способностей – хоть отбавляй, а сердце одно». Поэтому женщина должна сделать свое сердце верным и искренним, с такими трудностями ей ни пришло бы столкнуться, и даже если придется расстаться с жизнью, она во что бы то ни стало должна сохранить верность – и это будет ее достоинством как в этой жизни, так и в последующих. Всякий раз когда уделяешь кому-то внимание, нужно как можно сильнее близости себя. Если же девочка с посторонними людьми пытается непринужденно поговорить и ведет себя легкомысленно, то тогда она непременно утратит верность, и это окажется основой для грехов. Даже если сделать своей добродетелью мягкость и послушание, но продолжать со всеми кокетничать, не держать себя в строгости и поступать легкомысленно, что уж и говорить о том, что это идет вопреки пути женщины. У людей прошлое, даже среди братьев и сестер, с ранних лет место мужчины и женщины было неодинаковым, на венчаную мужа жене не позволялось вешать свое платье, каждый хранил свои одежды в отдельно, и супруги никогда не надевали одежду друг друга, ванну также принимали в разных местах. Даже мужу и жене следует держаться на расстоянии. А что уж и говорить о мужчине и женщине, которые не являются супружами! Путь древности заключается в том, что мужчина и женщина разделяют свои обязанности на те, что вне дома, и те, что внутри.

## 15. [Наставления, которые должны дать родители в день свадьбы]

В древности в день свадьбы мать, провожая дочь до главных ворот, давала ей такие наставления: «Переступив порог дома мужа, непременно веди себя смиренно, всегда будь осмотрительна, никогда не поступай наперекор воле супруга». Это правила поведения, которые в древних временах родители внушили своим дочерям в день свадьбы. И отец, и мать обязательно должны постоянно давать указания дочери. Также и дочь должна принять и сохранить в сердце эти наставления.

## 16. [Граничать указаний, которые должны разъяснить родители дочери, намеревающейся стать невестой]

Кроме того, существуют триады, которые родители должны дать дочери прежде, чем она войдет в дом мужа.

Во-первых, еще находясь в своем доме, нужно следовать исключительно принципу почтения к отцу и матери. Войди же в дом мужа, девушка должна лобить и почтить свекра со свекровью сильнее и горячее своих собственных родителей и стать почтительной к ним. Нельзя быть внимательной к родителям и пренебрегать свекром и свекровью. Следует осведомляться о здоровье свекра и свекрови как утром, так и вечером. Нельзя лениться, когда служишь свекру и свекрови. Если они что-то приказывают, то нужно беспрекословно выполнять и не перечить. О любом деле нужно спрашивать у родителей мужа и следовать их поучениям. Даже когда свекор и свекровь не любят невестку, осуждают и бранят ее, нельзя сердиться и злиться на них. Если девушка прилагает все усилия, чтобы быть почтительной, беспокоится об этом всей душой, тогда родители мужа, будучи людьми не бессердечными, непременно когда-нибудь смягчат свои сердца и полюбят ее.

Во-вторых, у жены не должно быть другого господина кроме мужа. Она должна искренне считать своего мужа господином, уважать его, быть смиренной и услужливой. Нельзя презирать и недооценивать мужа. Она должна покорно подчиняться и не идти против его воли. Ведь путь женщины – это подчинение. По отношению к мужу ее внешность, речи и поведение должны демонстрировать свою малость, она должна придерживаться принципа мягкости и послушания. Нельзя перечить и ослушиваться. Нельзя гордиться собой и быть непочтительной. Это самое главное в служении женщины. Когда муж наставляет или увещавает, то нельзя перечить этому, как если бы это был приказ; если же в чем-то сомневась, то спроси у мужа, и следуй его указаниям. Когда муж сам спрашивает, то отвечай честно. Не стоит относиться к ответу пренебрежительно. Лживый ответ и неследование принципам – это непочтительность. Даже когда муж злитя и попрекает, нужно быть робкой и слушаться его. Если он злитя и спорит, нельзя ему перечить. Для жены муж – это Небеса. Презрение к мужу ни в коем случае недопустимо.

Когда жена презирает и не слушается мужа, когда навлекает на себя его гнев и грубость, то виной тому ее чрезмерная недобродетельность, и это очень постыдно. Поэтому женщина должна постоянно уважать и бояться мужа, быть смиренной и услужливой. Когда муж оскорбляет и ругает, это стыд, исходящий от твоего сердца.

В-третьих, если у мужа есть младшие братья и сестры к ним так же должно пить чувства глубокой симпатии. Ведь если они будут ругать и ненавидеть тебя, то это придется не по нраву их родителям, что будет непороди для тебя самой. Если же быть с ними дружелюбной, мягкой и сохранять хорошие отношения, то тем самым угодишь и свекру со свекровью. Вот почему ни в коем случае нельзя потерять расположение братьев и сестер мужа. Кроме того, также следует быть дружелюбной и обходительной с женами братьев. Прежде всего, должно особо почтить жену самого старшего брата. К жене старшего брата отнесись, как к своей старшей сестре. И когда садишься, и когда идешь по дороге, всегда нужно знать свое место и, пропуская всех вперед себя, следовать позади.

В-четвертых, нельзя давать волю ревности. Если муж совершает прелюбодеяние, можно упрекнуть его в этом, но нельзя сердиться или проклинать его. Когда у мужа много любовниц, то манеры и слова жены не должны быть сердитыми и грубыми, это, наоборот, лишь вызывает у мужа неприязнь и еще больше раздражит его. Жена Нарихира<sup>28</sup> обратилась к мужу в стихах: «И в эту ночь, / Ты, видимо, один, / Уйдешь из дома?» Вот пример следования женским путем, ведь она задала такой вопрос очень нежно. Обычно у женщин сердце жестокое, а злости много, и это вызывает неприязнь мужа, свекра и свекрови, подвергается осуждению домашних, дому приносит беспорядки, и причиняет вред всем остальным. Эти поступки в корне противоречат пути женщины. Даже если что-то очень сердит тебя, должно подавить в себе гнев и терпеть. Чувства не должны выходить наружу. Поэтому что только когда женщина терпит и смиряет свое сердце, она может обрести счастье.

В-пятых, даже если муж поступает безнравственно или совершает ошибку, следует упрекнуть его с видом мягким, голосом негневливым, себя принизя. Если же он рассердится и не послушает увещеваний, нужно сначала немного повременить, а потом, когда сердце мужа смягчится, снова сделать ему замечание. Даже если муж ведет себя безнравственно, нельзя, чтобы лицо было злым, голос раздражительным, настроение скверным, не поступай супругу наперекор и не перечь ему. Это не только противоречит женскому пути почтения и послушания, но станет для мужа еще одной причиной, вызывающей неприязнь.

<sup>28</sup> Имеется в виду прославленный поэт Аривара-но Нарихира (825–880), который был внуком императора, занимал видный придворный пост, славился красотой и многочисленными любовными приключениями, описанными в «Иссэ моногатари».

В-шестых, в речах нужно быть смиренной и немногословной. Никогда не говори о людях плохо и не лги. Если же случится услышать, как осуждают других, сердцем прислушайся, но не передавай это кому-либо еще. Если передавать слова осуждения, то между отцом и сыном, старшим и младшим братом, мужем и женой – среди всех домашних исчезнет покой, и в доме настанет беспорядок.

В-седьмых, женщина всегда должна заботиться об окружающих, крепко смирив свое тело, должна держать себя в строгости. Вставать нужно рано утром, ложиться поздно ночью, днем не спать, а со всеми лучшей выполнять работы по дому, беспрекословно трудиться, содержать дом в порядке, ткаль, шить, плести нить, прядь и не возражать. Нельзя, чтобы любовь к саку или чаепитию, вошла в привычку. Не стоит любить слушать поплыты мелодии и учиться исполнять такую музыку. Это то, от чего слабеют женские сердца. Нельзя любить шалости и забавы. Во дворец или в храм – туда, где часто отыкают люди, до сорока лет ни под каким предлогом ходить не следует.

В-восьмых, если паманки и жрецы вводят тебя в заблуждение, не смей осквернять Будд и божеств, приближаясь к ним, беспричино обращаться к ним с молитвами и льстить. Хорошо заниматься лишь тем, что приносит людям пользу. Нельзя позволять невидимым глазу демонам вводить свое сердце в заблуждение.

В-девятых, став женой, следует хорошошенько оберегать дом супруга. Если жена будет поступать плохо и лейтсовать в своих интересах, то дому придет конец. Распоряжаясь семейным бюджетом, жена должна экономить, а не тратить попусту. Нужно обуздеть свои желания. Об этом нельзя забывать в выборе одежды, еды, питья, вещей – все должно быть только самое необходимое. Не следует любить украшения и не должно носить то, что не положено по статусу. Если у жены завышенные требования, и она растратывает попусту семейный бюджет, то ее дом непременно будет страдать от бедности. Муж должен доверять жене, но выйдет глупо, если он не будет следить за ней.

В-десятых, когда в дом приходят младшие или старшие братья, родственники, друзья мужа или же просто молодые слуги, особенно погоды еще сама молода, нельзя вести себя с ними фамильярно, не отходить от них ни на шаг и откровенно разговаривать. Нужно быть смиренной и жестоко соблюдать границу между мужчиной и женщиной. Даже в случае какого-то неотложного дела никогда не отправляй письмо молодому мужчине. Нельзя входить в покой служащих. Одним словом, не забывай о границе между женской и женственностью и будь смиренной.

В-одиннадцатых, хорошо, когда украшения тела, цвет и узор одежды бросаются в глаза. И тело, и одежда должны быть нетряпными и отрывистыми. Плохо, когда, укравшая одежду и тело, отдаешь предпочтение чрезмерной красоте, которая бросается в глаза. Мило на одежде выглядит неброский и простой узор, подобранный в соответствии с возрастом.

Слишком заметный и крупный узор бросается в глаза и выглядит вульгарно. Нельзя преувеличивать свое положение в доме, не следует любить красивую одежду и украшать свое тело. Просто нужно надевать ту одежду, которая тебе подходит. Сердце должно быть главным в теле – значит, что нужно почтить. Одежда – это то, что вне тела, поэтому не стоит придавать ей значение. Если украшать свою одежду и гордиться им, то можно потерять сердце, которое необходимо ценить более одежду. В общем, сделай так, чтобы твоё сердце, а в особенности посещение, были безупречны. Что же до украшений тела, то это ведь нещепная, поэтому надевай ту одежду, что просто подходит твоему телу, и излишне украшать себя, надевать яркое платье и гордиться этим не следует. Только глупые, вульгарные люди или безнравственные и низкие женщины могут нахваливать яркие наряды, но ничего хорошего в этом нет. Добротельные люди, наоборот, должны осуждать и даже презирать такие вещи.

В-двенадцатых, нельзя чтобы на первом месте у тебя была родня из родной деревни, а на втором – муж, свекровь. Даже на праздник Нового года, прежде всего, послужи мужу и его гостям, а отправиться в деревню к родителям, чтобы навестить их, можно и на следующий день. Нельзя уехать в деревню к родителям на праздник, бросив мужа. Без позволения свекра, свекрови и мужа нельзя уезжать к отцу, матери, братьям и сестрам. Нельзя также по собственному желанию посыпать родным подарки. Не стоит гордиться и нахваливать свою родную деревню.

В-тринадцатых, когда прибегаешь к помои служанок, не забывай про осторожность. У людей бестолковых дурные нравы, ума нет, сердце жестокое, а язык злой. Если вдруг служанке не по нраву дела свекра, свекрови, мужа, его братьев или сестер, то она докладывает всякую клевету своей хозяйке, и считает это за преданность. Если же у жены не хватит ума, то, она примет это за истину и у нее с легкостью может зародиться злобы. Поскольку в доме мужа все люди изначально ей чужие, часто находится место для ненависти, возникают противоречия, а чувства любви и долга утрачиваются. Нельзя со склонностью доверять служанке и пренебрегать доброжелательностью родителей мужа и их детей, которых следует дорожить. Если же служанка слишком непослушна, много сквернословит и плоха, нужно как можно скорее прогнать ее. Такие люди непременно нарушают порядок в доме, и лишь распространяют клевету на родственников. Этого надо остерегаться. Кроме того, не смей соглашаться с тем, что осуждает служанка. В особенностях не позволай никогда за что-либо ругать своего мужа. Если верить всему, что говорит служанка, то потеряешь всякое расположение мужа, свекра, свекрови и их детей, и дойдешь до злости и осуждения. Нельзя со спокойствием верить сплетням. Их надо бояться. Если тебе пристукивают нехорошие люди, ты часто будешь сталкиваться с тем, не соответствует

твоим помыслам. Тогда ты начнешь безостановочно ругаться и изо дня в день будешь сердиться, и дом покинет покой. Если же когда-то ты сказала что-то плохо, то надо исправить эту ошибку: нельзя ругать людей. Маленькие оплошности стерли и не ругай за них. Пользуйся службой других людей и не ленись наставлять служанок, чтобы в их сердцах было глубоко сострадание, а внешне они строго соблюдали правила поведения. Если же дать им послабление, у служанок исподятся манеры, они будут лениться, станут поступать против правил приличия и совершают еще много ошибок. Когда нужно сделать по жертвование, ничего не жалей. Но если человек просто тебе нравится, хотя он не обладает искренностью, не нужно давать ему деньги при любом случае.

Эти тринацать указаний родители должны хорошоенько разъяснять своим дочерям до замужества. Все, что здесь написано, нужно время от времени перечитывать, неукоснительно следовать этому. Обычно в наше время, родители, отдающие девушку в жены, чтобы превзойти собственный статус, устраивают пышную свадьбу с особой роскошью, тратят много денег на закупку одежды и утвари, устраивают избыточные пиры и обмениваются дорогими подарками. Это вошло в привычку нашего века. Однако девочке надо обучать и наставлять в строгости, ведь люди не ведают о том, что для нее же самой будет выгоднее быть смиренной и слерживать себя, а не украшать себя одеждой и побрякушками. Эти люди не знают, что, не получив никаких наставлений в детстве и до замужества, невозможно научиться быть смиренной и управлять собой, полагаясь лишь на свои природные дарования. А когда такая девушка станет супружкой, то она будет высоко превозносить себя, лениться, не слушаться мужа, свекра и свекрови, заслужит упреки людей, и в отношении между супругами не будет гармонии и порядка. Тех же, кто поступает в несоответствии с принципами и ведет себя распутно, часто прогоняют. И это все потому, что родители не дали должных наставлений. Если выражаться словами древности, "люди хорошо знают, что доставил миллион monet, можно выдать doch замуж, но не знают, что достав сто тысяч monet, они могут обучить ребенка". Расходы на подготовление к свадьбе обходятся в десять раз дороже простого сердечного внимания, если поучать и наставлять девушку, то тем самым зла не причинишь, и до проблем не дойдет; подобное случается лишь тогда, когда родители не знают, как любить своих детей.

### 17. [Выходя однажды замуж, важно помнить о том, что возврат в родительский дом невозможен]

Жена делает дом мужу своим домом, поэтому говорят, что «выходит замуж, возвращаешься домой». Это значит, что девушка будто бы возвращается к себе домой. Из-за того, что дом мужа становится ее собственным домом, однажды войдя в него, она больше не вернется в родительский

дом, и это установленный принцип. Но если она недобротельна, пересказала что-то плохо, то надо исправить эту ошибку: нельзя ругать мужа, свекру и свекрови, не следует принципам мягкости и послушания, мужем не любима, свекру и свекрови ненавистна, то случается и так, что ее отправляют в отцовский дом. Нет для жены ничего постыднее этого. Бывает и так, что муж слишком добр к жене, он терпелив к ее непоступлению и не возвращает ее в родительский дом, но остается чувство вины, что ты должна вернуться к родителям. Поэтому нужно прощать, но не ставить себя в такую ситуацию, когда тебя прощают.

### 18. [Пять видов злой болезни женского сердца]

Обычно пятью злыми болезнями женского сердца называют слепоту: неследование принципам мягкости и послушания, злоба и нс-довольство, осуждение других людей, зависть, глупость. В среднем пятью болезнями непременно страдают семь-восемь женщин из десяти. Эти болезни не передаются сыновьям женщин. Женщине самой следует побеспокоиться и позаботиться о себе, она самостоятельно должна исправляться и излечиться.

Среди этих пяти заболеваний особенно тяжелым является глупость. По причине глупости возникают и все остальные. Природа женщин – это тень. Тень – проявление ночи, это темнота. По этой причине девушек по сравнению с мальчиками меньше ума, девочки не понимают даже очевидные вещи, которые у них перед глазами. Кроме того, они не осознают, за что люди их ругают. Не ведают, какие беды могут случиться с ними, их мужьями и детьми. Они также не понимают, что если осуждать ни в чем неполовинных людей, сердиться, проклинать, злословить, ненавидеть других, и лишь себя считать лучше всех, то они сами подвернутся осуждению и будут вызывать неприязнь, а все вокруг станут их врагами. Это очень низко и подло. Даже любя своего ребенка, они поступают опрометчиво, потому что не знают, как объяснить детям, что такое долг. Глубоко любя детей, они, наоборот, наносят им вред. Если поступать так глупо, то спустя много лет уже сложно будет распознать верный путь. Нужно просто слерживать такие непростительные вещи и быть внимательной. Нельзя осуждать того, кто придерживается незыблемых принципов. Поэтому девочкам следует объяснять им верный путь, как можно скорее, и предостеречь их от злых поступков, чтобы они не вошли в привычку.

**Большиова Екатерина Владимира** – член НСО «Ориенталист» Отделения востоковедения ИИУ ВШЭ

**Грачёв Максим Васильевич** – к. и. н., доцент кафедры истории и культуры Японии ИСАА МГУ

**Жигина Лариса Владимира** – к. и. н., доцент, Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского

**Дацышиен Владимир Григорьевич** – д. и. н., профессор, заведующий кафедрой всеобщей истории Сибирского федерального университета, г. Красноярск

**Ермакова Любовь Михайловна** – д. филол. н., профессор эмеритус Муниципального университета иностранных языков г. Кобэ

**Карелова Людмила Борисовна** – к. ф. н., старший научный сотрудник Института философии РАН

**Климов Вадим Юрьевич** – к. и. н., старший научный сотрудник Института восточных рукописей РАН

**Куланов Александор Евгеньевич** – независимый исследователь

**Лебедева Ирина Павловна** – д. э. н., главный научный сотрудник Института востоковедения РАН

**Леонтьева Елена Львовна** – к. э. н., главный научный сотрудник ИМЭМО РАН

**Маркарян Сeda Basdasarova** – д. э. н., ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН

**Мещеряков Александр Николаевич** – д. и. н., профессор, Институт восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета

**Осъкина Анна Сергеевна** – преподаватель ИИУ ВШЭ, аспирант Института востоковедения РАН

**Павленко Петр Андреевич** – к. п. н., ответственный секретарь Национального комитета по развитию экономических отношений с Японией

**Полхоб Святослав Александрович** – к. и. н., сотрудник Центра японских исследований РАН

**Сапрыкин Дмитрий Анатольевич** – к. и. н., эксперт Отдела подготовки информационно-аналитических материалов Аппарата Президента-председателя правительства ОАО «Банк ВТБ»

**Стопогина Юлия Борисовна** – вице-президент Российской отделения Международной ассоциации бизнес-коммуникаторов (IABC/Russia)

**Стрельцов Дмитрий Викторович** – д. и. н., заведующий кафедрой МГИМО-университета, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН

**Танака Кёко** – музыкант, арфистка, работает в нескольких камерных оркестрах

**Торопыгина Мария Владимира** – к. филол. н., старший научный сотрудник Института Востоковедения РАН

**Трубников Надежда Николаевна** – д. филос. н., заместитель главного редактора журнала «Вопросы философии».

**Фёдорова Анастасия Андреевна** – преподаватель университета Досися (Киото)

**Хима Синьими** – преподаватель университета Досися (Киото)

**Шербаков Денис Аркадьевич** – к. э. н., заместитель заведующего Отделением востоковедения ИИУ ВШЭ

**Dmitry Streletsov.**  
Elections to the House of Councillors: Certain Results and Contemplations.

The article analyses the results of elections to the upper House of the Japanese Parliament, held on July 21, 2013. The author underlines that the main reason for the victory of Liberal-Democratic Party lies not in the high level of its electoral support, but in the fragmentation of the opposition. The paper examines in detail the key scenarios for further development of the party-political system of Japan, including the formation of the classic two-party system and the rule of a coalition government with multiple attendance.

**Keywords:** House of Councillors, the Liberal Democratic Party, Electoral support, Absenteeism, Two-party system, Coalition government, Small parties.

**Dmitry Pavlenko.**  
The End of the Epoch of “Grey-headed Revolutionaries”.

General elections in December 2012 marked the retirement of the generation of political leader who had entered that stage in the period of 1993–1994 reforms. The article is devoted to the study of the origin of the generation of “grey-headed revolutionaries”, its development and its impact on domestic politics over the 20 years period.

**Keywords:** Liberal Democratic Party, Democratic Party of Japan, Political system of Japan, Factions, Change of Generations, Elections of 2012.

**Dmitry Saprykin.**  
Decentralization is an integral part of Abenomics.

The article reveals decentralization process in Japan, initial steps of the Abe Cabinet to revitalize local communities within the course for economic revival of Japan, as well as prospects for local government reform. It also exposes interests of various groups of influence and key points of the ongoing administrative reform, which is expected to get a new impetus as the LDP return to power has finally brought a presumably long period of political stability.

**Keywords:** Local government, Local sovereignty, Decentralization, Administrative reform, Abenomics, Prefecture, Municipality, Heisei amalgamation.

**Elena Leontyeva.**  
Japanese Economy in 2012–2013. The New Economic Policy.

S. Abe declared a program of renewal of economic policies and offered a number of new guidelines for the nation. The “New Deal” is badly needed because Japan has lost leadership in Pacific Asia after two decades of price deflation and economic stagnation. Japan’s demographic trends are unfavorable. Population is rapidly ageing, and the potential of economic growth based on domestic investment and consumer demand is low. Infusions of money from the state budget gave no